

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫХ ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

Плахотнюк Людмила Алексеевна

канд. филологических наук, доцент, доцент, Сибирский
юридический институт МВД России
dmasheya@yandex.ru

LINGUISTIC ASPECTS OF THE FUNCTIONING OF LEGAL TERMS IN ENGLISH-LANGUAGE POPULAR SCIENTIFIC LEGAL TEXTS

L. Plakhotnyuk

Summary: The article discusses issues related to the study of the peculiarities of the use of legal terms in English-language legal popular scientific texts, as well as some linguistic aspects that ensure the functioning of English legal terminology correlated with the realities of the legal system of Great Britain. The paper examines the linguistic factors that determine the structure of the concepts «term in the dictionary» and «term in the text», as well as some ways and means to classify English-language legal terms. As part of the scientific research, an attempt was made to study the phenomenon of asymmetry of linguistic and legal signs in synonymy and polysemy, which explain the use of English-language legal terms and other lexical units in legal popular science texts from the point of view of their variability. Using the method of continuous sampling of legal terms denoting legal realities in English-language legal popular scientific texts, examples of synonymous and polysemic special legal terms are considered. The application of a comprehensive logical-conceptual (legal) and lexico-semantic (linguistic) analysis of terminological meanings allowed us to consider the asymmetry of English legal terms in terms of their functioning within the framework of legal discourse. The study of definitions of terms and translated equivalents as normative units confirmed the difficulties in translating popular scientific legal texts from Russian into English, and also allowed us to establish possible translation tactics, including methods of descriptive translation, transliteration and semantic calculus, methods of translating non-equivalent legal vocabulary using compensation and concretization methods.

Keywords: linguistic aspects, linguistic sign, translation, translation methods, legal discourse, popular science text.

Аннотация: В статье рассматриваются вопросы, связанные с изучением особенностей использования юридических терминов в англоязычных юридических научно-популярных текстах, а также некоторые лингвистические аспекты, обеспечивающие функционирование английской юридической терминологии, соотносимой с реалиями правовой системы Великобритании. В работе исследуются языковые факторы, определяющие структуру понятий «термин в словаре» и «термин в тексте», а также некоторые пути и способы классифицировать англоязычные юридические термины. В рамках научного исследования осуществлялась попытка изучить явление асимметрии лингвистических и правовых знаков в синонимии и полисемии, которые объясняют использование англоязычных правовых терминов и иных лексических единиц в правовых научно-популярных текстах с точки зрения их вариативности. Методом сплошной выборки юридических терминов, обозначающих правовые реалии в англоязычных юридических научно-популярных текстах рассмотрены примеры синонимичных и полисемичных специальных юридических терминов. Применение комплексного логико-понятийного (правового) и лексико-семантического (лингвистического) анализа терминологических значений позволило рассмотреть асимметричность английских юридических терминов в аспекте их функционирования в рамках юридического дискурса. Исследование дефиниций терминов и переводных эквивалентов как нормативных единиц подтвердило наличие трудностей при осуществлении перевода научно-популярных юридических текстов с русского языка на английский, а также позволило установить возможные переводческие тактики, включающие способы описательного перевода, метод транслитерации и семантического калькирования, способы перевода безэквивалентной юридической лексики с применением методов компенсации и конкретизации.

Ключевые слова: лингвистические аспекты, лингвистический знак, перевод, методы перевода, юридический дискурс, научно-популярный текст.

Вопросы, связанные с изучением особенностей использования юридических терминов в англоязычных юридических научно-популярных текстах, требуют внимания со стороны исследователей в области лингвистики, теории и практики перевода английских юридических терминов, соотносимых с реалиями правовой системы Великобритании.

Целью данного исследования является исследование лингвистических аспектов функционирования англоязычных юридических терминов в научно-попу-

лярном англоязычном тексте.

Реализация данной цели осуществляется решением следующих задач:

1. Проанализировать юридические термины в англоязычных научно-популярных юридических текстах, используемых при обучении юридическому английскому языку в вузах системы МВД России;
2. Рассмотреть лингвистические аспекты, определяющие функционирование англоязычных юридических терминов в англоязычных научно-попу-

лярных юридических текстах.

3. Изучить особенности функционирования англоязычных юридических терминов в англоязычных научно-популярных юридических текстах при осуществлении юридического перевода с английского языка на русский и с русского на английский.

Проблемой исследования лингвистических аспектов функционирования англоязычных юридических терминов занимались многие известные отечественные лингвисты, такие как Алексеева М.Н., Володина М.Н., Лейчик В.М., Кубрякова Е.С. и многие другие. Интерес представляет попытка рассмотреть общие и дифференцирующие свойства англоязычных юридических терминов в контексте взаимодействия языка, права и культуры. Алексеева М.Н. и Мишланова Л.С. занимались изучением понятий «термин в словаре» и «термин в тексте». В рамках этого исследования авторы выявили проблему асимметрии английских юридических терминов как лингвистических знаков в аспекте их функционирования в рамках юридического дискурса. При попытке осуществить классификацию терминологической правовой системы Лейчик В.М. разграничивает термины, обозначающие общие понятия права, термины, обозначающие частные правовые понятия и термины, обозначающие названия единичных правовых объектов и явлений. [4, с. 25]

Актуальность темы исследования обусловлена возможностью проанализировать вариантность юридических терминов и иных лексических единиц языка права Великобритании, т.е. терминов, встречающихся в англоязычных научно-популярных правовых текстах, и обозначающих англоязычные правовые реалии. Изучение проблем, связанных с вариантностью англоязычных юридических терминов позволяет эффективнее осуществлять их перевод на русский язык и повышать результативность международной коммуникации в сфере юриспруденции.

При проведении исследования применялись следующие методы исследования:

1. метод сплошной выборки юридических терминов, обозначающих правовые реалии в англоязычных юридических научно-популярных текстах.
2. дефиниционный анализ, компонентный анализ;
3. лингвистические методы, специфические для терминоведения: исследование дефиниций терминов и переводных эквивалентов с точки зрения их нормативности, обязательности;
4. комплексный логико-понятийный (правовой) и лексико-семантический (лингвистический) анализ значений исследуемых терминов и иной правовой лексики.

Юридические термины, обозначающие правовые реалии Великобритании, рассматриваются как система сложных асимметричных лингвистических и правовых знаков,

имеющих культурную и национально-правовую специфику. [5, с. 95] При рассмотрении лингвистических аспектов функционирования терминов в англоязычном юридическом тексте необходимо учитывать особенности семантики английских терминов, а также такие явления как синонимия, полисемия терминов, отсутствие эквивалента в российском праве. Эти аспекты во многом определяют пути передачи тождественности понятия при переводе юридического текста с английского языка на русский.

Достаточно сложно определить тождественность англоязычного юридического термина при переводе на английский язык таких русскоязычных понятий как «сбор доказательственной базы», «процессуальное оформление дел», «пособничество в незаконном приобретении наркотиков (посредничество)», «соисполнительство в незаконном приобретении наркотиков», «сбыт наркотиков» и других. Возможные варианты перевода могут быть следующими, например, «сбор доказательственной базы – collection of evidence», «процессуальное оформление дел – procedural registration of cases», «пособничество в незаконном приобретении наркотиков (посредничество) – complicity in the illegal acquisition of drugs (mediation)», «соисполнительство в незаконном приобретении наркотиков – coexecution in the illegal acquisition of drugs», «сбыт наркотиков – sale of drugs», «хранение наркотиков – possession of the drug», «приобретение и отчуждение наркотиков – acquisition and alienation of drugs».

Рассмотренные варианты переводов могут характеризоваться явлением избыточности. Подобные явления, наряду с трудностями перевода биоэквивалентной лексики, явлениями компенсации и конкретизации, могут рассматриваться в качестве значимых в системе лингвистических аспектов, определяющих функционирование англоязычных терминов в научно-популярных английских текстах. Кроме того, необходимо учитывать общие и дифференцирующие свойства юридических терминов в контексте взаимодействия языка, права и культуры. В этой связи следует также помнить, что существует разграничение понятий «термин в словаре» и «термин в тексте». Об этой проблеме говорили многие исследователи (Алексеева М.Н. и Мишланова Л.С.). В результате проводимых исследований была выявлена проблема асимметрии английских юридических терминов как лингвистических знаков в аспекте их функционирования в рамках юридического дискурса. [1, с. 40]

Исследование лингвистических аспектов, определяющих функционирование юридических терминов в научно-популярных правовых англоязычных текстах, имеет теоретическую и практическую значимость, поскольку результаты научной работы могут быть использованы при изучении дисциплины «Иностранный язык в сфере юриспруденции» в вузах системы МВД России, что

существенно повышает роль английского языка в сфере профессионального общения.

В рамках проводимого комплексного анализа логико-понятийный (правовой) и лексико-семантический (лингвистический) системы значений исследуемых английских терминов и иной правовой лексики, используемой в научно-популярных англоязычных правовых текстах, достаточно много внимания уделяется рассмотрению экстралингвистических и языковых факторов. Экстралингвистические факторы исследуют правовые термины с точки зрения культурных особенностей развития Британской правовой системы. Языковые факторы исследуют терминологическую правовую систему с точки зрения полисемичного и синонимичного развития значения слова в английском языке. [3, с. 86]

В этом смысле некоторые английские термины, имеющие сходное значение, при переводе с русского языка на английский могут быть эквивалентно переведены только с учетом дифференциации значения в рамках явления синонимии. Например, при переводе текстов, рассматривающих проблему незаконного оборота наркотиков, возникает понятие «сбыт наркотиков», которое тесно соприкасается с такими понятиями как «продажа, распространение, торговля, приобретение». Существующие в английском языке термины “possession, acquisition, sale, distribution, delivery, dealing, drug trafficking, importation” могут быть использованы при переводе вышеприведенного понятия, смысловая нагрузка каждого из них при этом всегда будет определяться юридическим контекстом. Например, в следующих примерах мы можем видеть использование терминов, имеющих сходное значение, в разных контекстах, привязанных к понятию «распространение наркотиков».

1. “In the past years, drug dealing or selling has been considered a problem to the economy in most of the states”. – В последние годы торговля наркотиками считалась проблемой для экономики большинства штатов.
2. “Drug distribution or trafficking is criminalized by both federal and state laws”. – Распространение или незаконный оборот наркотиков криминализованы как федеральными законами, так и законами штатов.
3. “Importation of drugs is a strictly federal offense because only the federal government has jurisdiction to prosecute someone bringing illegal drugs into the country from outside the boarder.” – Ввоз наркотиков является строго федеральным преступле-

нием, потому что только федеральное правительство обладает юрисдикцией преследовать в судебном порядке тех, кто ввозит незаконные наркотики в страну из-за пределов страны.

Рассматривая явления синонимии и полисемантической юридическому термину, следует учитывать лингвистические особенности англоязычной юридической лексики, которая развивается на стыке языка и права, и может рассматриваться в системе понятия «юридическая лингвистика». С этим связаны трудности осуществления перевода правовой терминологии.

При переводе юридических терминов с английского языка на русский достаточно часто используются метод транслитерации, описательный перевод, семантическое калькирование. Например, понятие «Queen’s Bench Court» требует описательного перевода для передачи полного смысла: высшая судебная инстанция в ряде юрисдикций Британского Содружества. Первоначальный Суд королевской скамьи, основанный в 1215 году в Англии, был одним из старейших судов страны. В качестве примеров транслитерации можно привести англоязычные понятия “solicitor” и “barrister”. Данные понятия не имеют эквивалента в русском языке. Термин “solicitor” может быть переведен как «поверенный, адвокат нижнего суда в Великобритании, солиситор». Термин “barrister” имеет значение «адвокат высшего суда Великобритании, барристер». Примером семантического калькирования является перевод понятия “Magistrate’s Court” – Магистратский суд, суд первой инстанции по уголовным делам, который рассматривает уголовные дела в порядке суммарного производства (административные правонарушения, мелкое хулиганство и пр.)

При изучении лингвистических особенностей функционирования англоязычных юридических терминов в английских научно-популярных текстах установлены признаки терминов, которые обозначают правовые реалии. Это прежде всего языковые единицы, связанные с лингвистическими и Британскими правовыми системами. Английские терминологические единицы языка права обозначают специальные понятия, или концепты. Британская терминологическая система может быть охарактеризована действием таких лингвистических аспектов как полисемия и синонимия. Эти языковые явления подтверждают наличие функции вариативности англоязычных терминов. Этот фактор установлен при проведении исследования дефиниций терминов и переводных эквивалентов с точки зрения их нормативности и обязательности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева Л.М. Лингвистика термина// Лексикология. Терминоведение. Стилистика. Сб. науч. трудов. Посвящается юбилею В.М. Лейчика. М. - Рязань, 2003. - С. 37 - 42.

2. Алимов В.В. Юридический перевод: практический курс. Английский язык. М., 2004.- 160 с.
3. Лейчик В.М. Особенности функционирования терминов в тексте // Филологические науки. -М., 1990. №3, С. 80-87.
4. Лейчик В.М. Проблемы отечественного терминоведения в конце XX века // Вопросы филологии. М., 2000. - № 2(5)., с. 20-30.
5. Мишланова С.Л. Терминоведение XXI века: история, направления, перспективы // Филологические науки, 2003., № 2. С. 94 - 101.
6. Oxford Dictionary of Law (6th edition). Oxford: Oxford University Press 2006.
7. Oxford advanced learner's dictionary of current English / A.S. Hornby with A.P. Cowie, A.C. Gimson. - Oxford etc.: Oxford univ. press, 1987.
8. Lea, Diana Bradbery, Jennifer, Oxford advanced learner's dictionary: international student's edition, Oxford Academ, 2020.

© Плахотнюк Людмила Алексеевна (dmasheya@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»